

THIS AGREEMENT made the 22nd day
of April, 2004,

BETWEEN

HER MAJESTY THE QUEEN IN THE RIGHT OF THE
PROVINCE OF NEW BRUNSWICK
AS REPRESENTED BY THE
MINISTER OF EDUCATION
OF THE PROVINCE OF NEW BRUNSWICK

and

HER MAJESTY THE QUEEN IN THE RIGHT OF THE
PROVINCE OF NEW BRUNSWICK
AS REPRESENTED BY THE
MINISTER OF TRAINING AND EMPLOYMENT
DEVELOPMENT OF THE
PROVINCE OF NEW BRUNSWICK

and

HER MAJESTY THE QUEEN IN THE RIGHT OF THE
PROVINCE OF NEWFOUNDLAND AND
LABRADOR AS REPRESENTED BY THE
MINISTER OF EDUCATION
OF THE PROVINCE OF
NEWFOUNDLAND AND LABRADOR

and

HER MAJESTY THE QUEEN IN THE RIGHT OF THE
PROVINCE OF NOVA SCOTIA
AS REPRESENTED BY THE
MINISTER OF EDUCATION OF
THE PROVINCE OF NOVA SCOTIA

and

HER MAJESTY THE QUEEN IN THE RIGHT OF THE
PROVINCE OF PRINCE EDWARD ISLAND
AS REPRESENTED BY THE
MINISTER OF EDUCATION OF
THE PROVINCE OF
PRINCE EDWARD ISLAND

WHEREAS the Ministers of Education and Training of the
Provinces of New Brunswick, Newfoundland and Labrador,
Nova Scotia and Prince Edward Island are unanimous in their
desire to promote regional cooperation in public and post-
secondary education among their respective Governments;

AND WHEREAS they wish to develop and advance a
number of initiatives for cooperation in public and post-
secondary education;

AND WHEREAS the said Provinces wish to establish the
framework for joint undertakings;

AND WHEREAS the Ministers wish to promote and protect
regional interests at the national and international levels;

WITNESSETH that the parties hereto mutually covenant and
agree as follows:

COUNCIL OF ATLANTIC MINISTERS OF EDUCATION
AND TRAINING

LA PRÉSENTE ENTENTE a été signée
ce ____^e jour d'avril 2004

PAR

SA MAJESTÉ DU CHEF DE
LA PROVINCE DU NOUVEAU-BRUNSWICK,
REPRÉSENTÉE PAR
LE MINISTRE DE L'ÉDUCATION
DU NOUVEAU-BRUNSWICK

et

SA MAJESTÉ DU CHEF DE
LA PROVINCE DU NOUVEAU-BRUNSWICK,
REPRÉSENTÉE PAR
LE MINISTRE DE LA FORMATION ET DU
DÉVELOPPEMENT DE L'EMPLOI DU
NOUVEAU-BRUNSWICK

et

SA MAJESTÉ DU CHEF DE LA
PROVINCE DE TERRE-NEUVE-ET-LABRADOR,
REPRÉSENTÉE PAR
LE MINISTRE DE L'ÉDUCATION
DE TERRE-NEUVE-ET-LABRADOR

et

SA MAJESTÉ DU CHEF DE LA
PROVINCE DE LA NOUVELLE-ÉCOSSE,
REPRÉSENTÉE PAR
LE MINISTRE DE L'ÉDUCATION
DE LA NOUVELLE-ÉCOSSE

et

SA MAJESTÉ DU CHEF DE LA
PROVINCE DE
L'ÎLE-DU-PRINCE-ÉDOUARD,
REPRÉSENTÉE PAR
LE MINISTRE DE L'ÉDUCATION DE
L'ÎLE-DU-PRINCE-ÉDOUARD

ATTENDU QUE les ministres de l'Éducation et de la
Formation des provinces du Nouveau-Brunswick, de
Terre-Neuve-et-Labrador, de la Nouvelle-Écosse et de
l'Île-du-Prince-Édouard souhaitent unanimement
promouvoir la coopération régionale entre leur
gouvernement respectif en matière d'éducation publique et
postsecondaire;

ATTENDU QUE les ministres veulent concevoir et mettre
de l'avant un certain nombre de projets de collaboration en
matière d'éducation publique et postsecondaire;

ATTENDU QUE lesdites provinces souhaitent établir le
cadre de leurs projets communs;

ET ATTENDU QUE les ministres souhaitent faire valoir
et protéger les intérêts de la région à l'échelle nationale et
internationale;

LES PARTIES conviennent de ce qui suit :

CONSEIL ATLANTIQUE DES MINISTRES DE
L'ÉDUCATION ET DE LA FORMATION

1.01	There is hereby established the Council of Atlantic Ministers of Education and Training herein referred to as the "Council".	1.01	Par les présentes, est créé le Conseil atlantique des ministres de l'Éducation et de la Formation, ci-après appelé « le Conseil ».
1.02	The Council shall consist of the persons from time to time holding the offices of the Minister of Education of the Province of New Brunswick, the Minister of Training and Employment Development of the Province of New Brunswick, the Minister of Education of the Province of Newfoundland and Labrador, the Minister of Education of the Province of Nova Scotia, and the Minister of Education of the Province of Prince Edward Island.	1.02	Le Conseil est composé des personnes occupant la fonction de ministre de l'Éducation de la province du Nouveau-Brunswick, de ministre de la Formation et du Développement de l'emploi de la province du Nouveau-Brunswick, de ministre de l'Éducation de la province de Terre-Neuve-et-Labrador, de ministre de l'Éducation de la province de la Nouvelle-Écosse et de ministre de l'Éducation de la province de l'Île-du-Prince-Édouard.
1.03	The Atlantic Provinces Education Foundation as described in the Memorandum of Understanding signed by the Minister of Education of the Province of New Brunswick, the Minister of Education and Training of the Province of Newfoundland and Labrador, the Minister of Education and Culture of the Province of Nova Scotia, and the Minister of Education of the Province of Prince Edward Island, on September 20, 1995, is continued as the Council, with the powers, duties and structure provided in this agreement.	1.03	La Fondation d'éducation des provinces atlantiques, décrite dans le protocole d'entente signé par le ministre de l'Éducation de la province du Nouveau-Brunswick, le ministre de l'Éducation et de la Formation de la province de Terre-Neuve-et-Labrador, le ministre de l'Éducation et de la Culture de la province de la Nouvelle-Écosse et le ministre de l'Éducation de la province de l'Île-du-Prince-Édouard le 20 septembre 1995, poursuit ses activités sous le nom du Conseil, lequel est investi des pouvoirs, des attributions et de la structure prévus dans la présente entente.
1.04	(a) The administration, management, and general direction of the affairs of the Council shall be vested in a <u>Board of Directors</u>, herein referred to as the "Board"; (b) the members of the Board shall be the Deputy Ministers of Education and Training; (c) the Board shall <u>meet</u> at least three times per year; (d) decisions of the Board require unanimous consent of the members; (e) one representative from each of the four Provinces shall constitute a <u>quorum</u>; (f) the <u>chair</u> of the Board shall rotate among the four provinces; (g) the Board shall have the power to delegate its <u>authority</u>; (h) the Board shall have the authority to appoint committees for the purpose of studying and reporting to the Board on specified projects; (i) the Board, on behalf of the Council, may provide <u>remuneration</u> to its employees and contracted professional staff as may be required; (j) the Council may appoint from time to time such other persons as may be necessary to carry out the activities; (k) the Council may enter into contracts as may be necessary to implement projects approved by the Board.	1.04	a) L'administration, la gestion et la direction générale des affaires du Conseil relèvent du <u>conseil d'administration</u>, ci-après appelé « le conseil »; b) les membres du conseil sont les sous-ministres de l'Éducation et de la Formation; c) les membres du conseil <u>se réunissent</u> au moins trois fois par année; d) les décisions du conseil ne peuvent se prendre qu'à l'unanimité de ses membres; e) le <u>quorum</u> est constitué par la présence d'un représentant de chacune des quatre provinces; f) la <u>présidence</u> du conseil est confiée successivement à chacune des quatre provinces; g) le conseil a le pouvoir de déléguer son <u>autorité</u>; h) le conseil a le pouvoir de créer des comités ayant pour mandat d'étudier des projets précis et de lui faire rapport; i) le conseil peut, au nom du Conseil, <u>rémunérer</u> ses employés ainsi que les contractuels engagés au besoin; j) le Conseil peut désigner de temps à autre toute autre personne nécessaire à la réalisation de ses activités; k) le Conseil peut signer les engagements contractuels nécessaires à la mise en oeuvre des projets approuvés par le conseil d'administration.

1.05	The Council shall appoint a person as secretary of the Council, as recommended by the Board of Directors, who shall be responsible to the Board for the administration and coordination of all Council activities.	1.05	Le Conseil désignera une personne à titre de secrétaire au Conseil, suivant les recommandations du conseil d'administration, qui répond au conseil d'administration de la gestion et de la coordination de toutes les activités du Conseil.
1.06	The Secretary shall be responsible for: (a) the day-to-day administration of the Council in accordance with the authority delegated by the Board; (b) acting as secretary to the Council and the Board; (c) assisting in all administrative matters relating to the Council; (d) assisting in the implementation of approved Council projects; (e) soliciting funds from sources other than the Departments of Education and Training for the approved projects and plans; (f) other duties as may be assigned from time to time by the Council or the Board.	1.06	Le Secrétaire assume les responsabilités suivantes : a) il veille à l'administration quotidienne du Conseil conformément aux pouvoirs délégués par le conseil d'administration; b) il agit à titre de secrétaire du Conseil et du conseil d'administration; c) il contribue à régler toutes les questions administratives touchant le Conseil; d) il aide à la mise en oeuvre des projets approuvés par le Conseil; e) il sollicite des fonds auprès de sources autres que les ministères de l'Éducation et de la Formation en vue de la réalisation des projets et des plans approuvés; f) il exécute d'autres tâches que lui confient de temps à autre le Conseil ou le conseil d'administration.
1.07	The financial arrangements for the Council shall include: (a) each Province, subject to Legislative approval, shall contribute to the agreed annual <u>budget</u>, as recommended by the Board, an amount to be determined on a per capita population basis according to the most recent census undertaken by the Government of Canada; (b) the Board shall submit an <u>annual budget</u> to the Council of Atlantic Premiers; (c) the Board shall not in any year authorize any expenditure that would result in a deficit with respect to its budget as approved by the Council of Atlantic Premiers.	1.07	Les dispositions financières qui régissent le Conseil se présentent notamment comme suit : a) sous réserve de l'approbation de son Assemblée législative, chacune des provinces contribue au <u>budget</u> annuel convenu, suivant les recommandations du conseil d'administration, pour un montant fixé en proportion de sa population, déterminée par le plus récent recensement effectué par le gouvernement du Canada; b) le conseil doit soumettre un <u>budget annuel</u> à l'approbation du Conseil des premiers ministres de l'Atlantique; c) le conseil ne doit, pour aucune année, autoriser des dépenses qui entraîneraient un déficit au budget approuvé par le Conseil des premiers ministres de l'Atlantique.
1.08	(a) The Council shall have the power to <u>accept gifts to the Crown</u> in the form of donations; (b) the <u>fiscal year</u> of the Council shall commence on the first day of April in each year and end on the thirty-first day of March in the year following; (c) the Council shall appoint an <u>Auditor</u> to report on the financial position and results of operation for the year ended March 31; (d) the Council shall submit an <u>Annual Report</u> on its activities to the Council of Atlantic Premiers.	1.08	a) Le Conseil a le pouvoir d'<u>accepter des libéralités de la Couronne</u> sous forme de donations; b) <u>l'année financière</u> du Conseil commence le premier jour d'avril de chaque année et se termine le trente et unième jour de mars de l'année suivante; c) le Conseil nomme un <u>vérificateur</u> qui fait rapport au sujet de sa situation financière et de ses résultats d'exploitation pour l'année terminée le 31 mars; d) le Conseil soumet un <u>rapport annuel</u> de ses activités au Conseil des premiers ministres de l'Atlantique.

1.09 This Agreement may be amended at any time by mutual consent of the parties in writing.

IN WITNESS WHEREOF the Ministers of Education and Training of the Provinces of New Brunswick, Newfoundland and Labrador, Nova Scotia, and Prince Edward Island have executed these presents on behalf of the respective Provinces on the day and year first written above.

1.09 La présente entente peut être modifiée en tout temps au moyen du consentement écrit des parties.

EN FOI DE QUOI les ministres de l'Éducation et de la Formation des provinces du Nouveau-Brunswick, de Terre-Neuve-et-Labrador, de la Nouvelle-Écosse et de l'Île-du-Prince-Édouard ont signé la présente entente au nom de leur province respective à la date susmentionnée.

HER MAJESTY THE QUEEN in
the right of the Province of New Brunswick
as represented by

SA MAJESTÉ DU CHEF de la
province du Nouveau-Brunswick
représentée par :



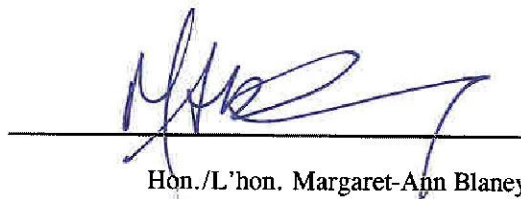
Hon./L'hon. Madeleine Dubé



Witness/Témoin

HER MAJESTY THE QUEEN in
the right of the Province of New Brunswick
as represented by

SA MAJESTÉ DU CHEF de la
province du Nouveau-Brunswick
représentée par :



Hon./L'hon. Margaret-Ann Blaney



Witness/Témoin

HER MAJESTY THE QUEEN in
the right of the Province of Newfoundland and Labrador
as represented by

SA MAJESTÉ DU CHEF de la
province de Terre-Neuve-et-Labrador
représentée par :



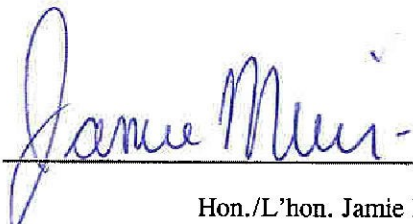
Hon./L'hon. John Ottenheimer



Witness/Témoin

HER MAJESTY THE QUEEN in
the right of the Province of Nova Scotia
as represented by

SA MAJESTÉ DU CHEF de la
province de la Nouvelle-Écosse
représentée par :


Hon./L'hon. Jamie Muir


Witness/Témoin

HER MAJESTY THE QUEEN in
the right of the Province of Prince Edward Island
as represented by

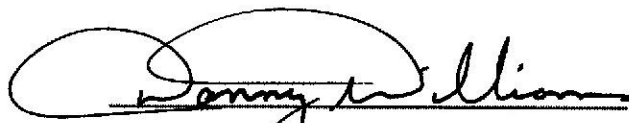
SA MAJESTÉ DU CHEF de la
province de l'Île-du-Prince-Édouard
représentée par :


Hon./L'hon. Mildred Dover


Witness/Témoin

HER MAJESTY THE QUEEN in
the right of the Province of Newfoundland and Labrador
as represented by

SA MAJESTÉ DU CHEF de la
province de Terre-Neuve-et-Labrador
représentée par :



Hon./L'hon. Danny Williams



Witness/Témoin